

The Techialoyan Codices: Codex E

(CODEX OF CEMPOALLAN, HIDALGO)

Paleographic Version and Translation

By BYRON McAFEE

México, D. F.

WHAT HAS been denominated Codex E in our cumulative bibliography of the Techialoyan Codices¹ was the first of all to be published,² but it has not been translated until now. Mr. McAfee's translation is based on the only edition—that of the bookdealer Quaritch—and follows his numbering of plates. The manuscript has since come to rest in the Ayer Collection of the Newberry Library in Chicago.³

It would hardly seem necessary to take into account the Quaritch preface and notes, had they not been reflected recently.⁴ The codex originates, as Gómez de Orozco has pointed out in his article on the eponymous Techialoyan, not in Cempoallan, Veracruz, but in Cempoallan, Hidalgo.—R. H. BARLOW.

* * *

PLATE 1

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. tzinquilocantepetl | 1. The Bottomherb-land Mountains |
| 2. nenemi coaxochtlí | 2. are the running landmarks (or boundary line). |
| 3. Yxtlilxuchtí | 3. Blackface Flower. |

PLATE 2

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Yn huey teyacanqu[i] | 1. The great leader |
| 2. tecpancaltzin topilt[zín] | 2. Palacehouse, Our Nobleman, |
| 3. yhuan yehuatzín xil[óman] | 4. and his dear son |
| 4. tzín ytlagópiltzin | 3. Greencorn-ear |

¹ Cf. TLALOCAN, N6 I:2.

² As *Mexican Picture Chronicle of Cempoallan and other States of the Empire of Aculhuacan* . . . London, 1890.

³ In the *Catalogue Indian Linguistics* (Ayer Collection) it is No. 84 of the section NAHUATL.

⁴ In H. S. Reed, "Ixtlilxochitl II and Cempoallan," *Hisp. Amer. Hist. Rev.*, Vol. XVIII, No. 1 (Feb. 1938).

PLATE 3

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. tenan- | 1. Mother- |
| 2. cacal- | 2. house. |
| 3. tzin | 3. |
| 4. yn hue- | 4. The great |
| 5. y pili tzon | 5. nobleman |
| 6. tecoma- | 6. Heads. |
| 7. tl O O O | 7. O O O |

PLATE 4

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1. Ye nis onpeuh yn tlanel- | 1. Here began the True Faith. |
| 2. toquilstli omocoatequit [i] | 3. The worship of God |
| 3. teoyo [tl] | 2. was taken up as community work. |
| 4. [t]on palaçisco | 4. Lord Francis |
| 5. Yxtlilxochitzin | 5. Blackface Flower |
| 6. toya [a]na te- | 6. Lady Ann |
| 7. pehuatzin | 7. Forester, |
| 8. ycihuatzin | 8. his wife. |

PLATE 5

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. nis omoman omete [cac] | 1. Here was founded, laid out, |
| 2. ynin altepetl zenpoa [lan] | 2. this town of Scoresville. |
| 3. teocali zen- | 4. Scoresville |
| 4. pualan | 3. church. |

PLATE 6

- | | |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1. altepeytec caltza- | 1. Interior of the town, streets |
| 2. lan zenpualan | 2. in Scoresville. |

PLATE 7

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Ye nis xanta clox tlema- | 1. Here is the village of Holy Cross Hill- |
| 2. pantlaxilacali tecpil- | 2. side. In Courtnobles |
| 3. co mani altepetlali | 4. there are eighty acres of |
| 4. ontzontli mecatl | 3. town land. |

PLATE 8

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. toya Ynes | 1. Lady Inez |
| 2. cihuat[lil] | 2. Brunette. |
| 3. tzin | 3. |
| 4. motlaxilacaltia to mi- | 5. Lord Michael Saint Melchoir |
| 5. quel x[a] melchiol | 4. makes himself a village. |
| 6. meyotoc | 6. It is planted with magueys. |

PLATE 9

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. to xihuan te xan miquel | 1. Lord John of Saint Michael |
| 2. Yxtli[l]xuchitl | 2. Blackface Flower |
| 3. toya [a]na ma- | 3. Lady Ann |
| 4. linal | 4. Clingvine. |

PLATE 10

- | | |
|---|--|
| 1. nis xanatotzin ⁵ tlaxil[a]- | 1. Here is the village of Saint Anthony. |
| 2. cali mani ontzom[e]- | 2. There are eighty acres |
| 3. catl tlali altepehua- | 3. of land belonging to |
| 4. que ymaxca | 4. the townspeople, |
| 5. meyotoc | 5. and planted with magueys. |

PLATE 11

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. nis metepec mani ye- | 1. Here is Maguey Hill. There are |
| 2. tzontli mecatl [me]- | 2. one hundred and twenty acres |
| 3. yotoc altepetl yaxca | 3. planted with magueys and belonging to the town. |

PLATE 12

- | | |
|-------------------|--------------------------------|
| 1. metepectlaxi- | 1. The village of Maguey Hill. |
| 2. lacali Ycçoti- | 2. Datepalms- |
| 3. tlan | 3. ville. |

⁵ Doubtless Xan Atonio, or Xan Atotzin/Xan Antontzin.

PLATE 13

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. totlaçotatzin xa mi- | 1. Our Dear Father Saint Michael. ⁶ |
| 2. quel mani yetzontli me- | 2. There are one hundred and twenty |
| 3. catl tla- | 3. acres of land, |
| 4. li alte- | 4. |
| 5. petl y- | 5. town |
| 6. axca | 6. property, |
| 7. meyotoc necoccan- | 7. planted with magueys on both sides. |
| 8. pa | 8. |

PLATE 14

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. tepotzotlan tepetl | 1. Hunchbackstown. |
| 2. ytzintla mani tlali çen- | 2. At the foot of the hill there is land, |
| 3. tzontli ypan matlacpu- | 3. fifty |
| 4. almecatl mayotoc | 4. acres, planted with magueys. |

PLATE 15

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. nis motlapielia totlaço- | 1, 2, 3. Here our dear father Saint Francis is the patron (<i>literally</i> , is in charge). ⁷ |
| 2. tatzin xa pala- | |
| 3. çisco | |
| 4. yetzon- | 4. One hundred and twenty |
| 5. tli me- | 5. a- |
| 6. catl | 6. cres. |
| 7. moch meyotoc | 7. All planted with magueys. |

PLATE 16

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. to malti yxtli[l]xochitzin | 1. Lord Martin Blackface Flower. |
| 2. toya malia [a]çaçitli | 2. Lady Mary Canebrake-Hare. |
| 3. Coatitlan | 3. Twinville |

⁶ This is merely a way of saying that it is the village of Saint Michael.

⁷ The gist of this is that the name of the town is Saint Francis. Free translations: *Here is Saint Francis*, or *Here is the town of Saint Francis*.

PLATE 17

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. moch meyotoc | 1. All planted with magueys. |
| 2. xa malcos mani ontzontli | 2. Saint Mark. There are eighty |
| 3. mecatl | 3. acres. |
| 4. toya | 4. Lady |
| 5. [a]na mi- | 5. Ann Corn- |
| 6. ah[u]tzin | 6. tassel. |
| 7. to melchiol Yxtli- | 7. Lord Melchior Black- |
| 8. cuechauhac | 8. wetface. |

PLATE 18

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1. to miquel tlaltecatzin | 1. Lord Michael Landman. |
| 2. toya monica miahuatzin | 2. Lady Monica Corn-tassel. |
| 3. mani centzontli yhuan | 3. There are forty- |
| 4. onpualme- | 4. four |
| 5. catl | 5. acres |
| 6. tlali | 6. of land. |
| 7. xata clox tecocomulco | 7. Holy Cross Cracked-Rock. |
| 8. mocoaxochnamiqui xa mal- | 8, 9. It adjoins the village of Saint |
| 9. costlaxilacali | Mark. |

PLATE 19

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. xata [a]na quicehuyca Poya- | 1. Saint Ann. Rainless. Smoky. |
| 2. utla mani yetzontli mecatl | 2. There are one hundred and |
| 3. moch me- | 20. acres. |
| 4. yotoc | 3, 4. All planted |
| 5. tonaloxo Yxtlixo- | with magueys. |
| 6. chitl te metox[a] | 5. Lord Alonso Blackface |
| 7. toya acoxtin[a] | Flow- |
| 8. te xata [a]na cihuapilli | 6. er, of Mendoza. |
| | 7. Lady Austin |
| | 8. of Saint Ann, a noblewoman. |

PLATE 20

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. nis xate maliatzin coxe- 2. pxiotzintlaxilacali ma- 3. ni ontzontli ypan 4. maquilpualmecatl 5. meyotoc 6. nis motenehua 7. xotepantepetl ynahuac 8. tecpancalco | <ol style="list-style-type: none"> 1, 2. Here is the village of Holy Mary Conception. There 3, 4. are ninety acres, 5. planted with magueys. 6. This place is called 7. Footwall Mountain, and near it is 8. Government-Palace-Town. |
|--|--|

PLATE 21

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. xata calalatxilaca- 2. li mani yntlal altepehua- 3. que yetzontli mecatl 4. moch meyotoc | <ol style="list-style-type: none"> 1. The village of Saint Clara. 2, 3. There are one hundred and twenty acres of land belonging to the townspeople, 4. all planted with magueys. |
|--|--|

PLATE 22

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. xa paltolome xalantla- 2. xilaxali mani caxtolpual- 3. mecatl tlali meyotoc 4. nenemi coaxoch- 5. tli | <ol style="list-style-type: none"> 1. The village of Saint Bartholomew Sands. 2. There are thirty 3. acres of land, planted with magueys. 4, 5. Landmarks run. |
|--|--|

PLATE 23

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Ye nis acoxtintlaxi- 2. lacali mani nauhtzontli 3. mecatl tlali moch meyotoc | <ol style="list-style-type: none"> 1. Here is the village of Saint Augustine. 2. There are one hundred and sixty 3. acres of land, all planted with magueys. |
|---|---|

PLATE 24

- | | |
|---|---|
| 1. nis xan oleço ⁸ tzaqualan | 1. Here is Saint Lawrence
Moundsville. |
| 2. altepeytec mani | 2. Within the town lies |
| 3. coaxicaltepec | 3. Waterbox Hill. |

PLATE 25

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. moch quicehuyca xa xi- | 1. All rainless land. Saint |
| 2. huan tepemaxalco | 2. John Forked-Mountain. |
| 3. caltzalan | 3. Streets. |

PLATE 26

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| 1. xa calapieltlaxila- | 1. The village of Saint Gabriel. |
| 2. cali mani | 2. There are |
| 3. nauhtzon- | 3. one hundred and sixty |
| 4. tli mecatl [tl]ali | 4. acres of land |
| 5. ymaxca altepe- | 5. belonging to the towns- |
| 6. huaque | 6. people, |
| 7. moch me- | 7. all |
| 8. yotoc | 8. planted with magueys. |

PLATE 27

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. moch meyotoc | 1. All planted with magueys. |
| 2. tepechichilcotlazilacali | 2. Red Hill Village. |
| 3. mani yetzontl[i] mecatl [tl]ali | 3. There are one hundred and
twenty acres of land. |

PLATE 28

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. xa mateuh-tla[l]xu- | 1, 2. The village of Saint Matthew
Landcorner. |
| 2. mulcotlaxicali | 3. There are one hundred and
twenty acres of land, |
| 4. moch | 4. all |
| 5. meyo- | 5, 6. planted with magueys. |
| 6. toc | |
| 3. mani yetzontli mecatl [tl]ali | |

⁸ Classical Náhuatl had no words beginning with *l*, hence dropped the *l* of San Lorenzo; and as the Nahuatl-speakers could not pronounce *r*, for which they substituted *l*, the result was San Olenzo.

PLATE 29

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. totlaçotatzin xato toma[s] | 1. Our Lord Saint Thomas. |
| 2. mani nauhtzontli meca[tl] | 2. There are one hundred and sixty acres |
| 3. tlali moçh meyotoc nene- | 3. of land, all planted with magueys. Land- |
| 4. mi coaxochtli | 4. marks run. |

PLATE 30

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. xata monica toçhyntla | 1. Saint Monica Rabbitry. |
| 2. mani ontzontli ypan m- | 2, 3. There are one hundred acres of land, |
| 3. atlaçpualmecatl tlali mo- | 4. all planted with magueys. Land- |
| 4. çh meyotoc nenemi co- | 5. marks run. |
| 5. axochtli | |

PLATE 31

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. nis xate malia tecaxti- | 1. Here is the village of Holy Mary Stonebowlville. |
| 2. tlan mani tlali ontzon- | 2. There is land, eighty |
| 3. tli mecatl [tl]ali meyotoc ne- | 3. acres of land, planted with magueys |
| 4. coccanpa | 4. on both sides. |

INDEX

PERSONS

SURNAME	PLATE	SURNAME	PLATE
Acacitli, Maria	16	Miahuatzin, Ana	17
Cihuatliltzin, Ines	8	——, Monica	18
Ixtlilcuechahuac, Mechoir	17	San Melchor, Miguel	8
Ixtlilxochitl	1	Santa Ana, Augustina	19
——, Francisco	4	Tecpancaltzin Topiltzin	2
——, Juan de San Miguel	9	Tenancacaltzin	3
——, Martin	16	Tepehuatzin, Ana	4
Ixtlilxochitl de Mendoza,		Tlaltecatzin, Miguel	18
Alonso	19	Tzontecomatl	3
Malinal, Ana	9	Xilomantzin	2

PLACES

NATIVE NAME	PLATE	SAINT'S NAME	PLATE
Cempoala	5	S. Agustin	23
Coatitlan	16	S. Antonio	10
Coaxicaltepec	24	S. Bartolome Xalantla	22
Icxotitlan	12	S. Francisco	15
Metepec	11	S. Gabriel	26
Nopallan, S. Miguel	16	S. Juan Tepemaxalco	25
Poyauhtla	19	S. Lorenzo Tzacualan	24
Tecaxtitla, Sta. Maria	31	S. Marcos	17, 18
Tecocomulco, Sta. Cruz	18	S. Mateo Tlalxomolco	28
Tecpancalco	20	S. Miguel	13
Tecpilco	7	S. Miguel Nopalan	16
Tepechichilco	27	Sta. Ana	19
Tepemaxalco, S. Juan	25	Sta. Clara	21
Tepotzotlan	14	Sta. Cruz Tecocomulco	18
Tetliztac	16	Sta. Cruz Tlemapan	7
Tlalxomolco, S. Mateo	28	Sta. Maria Concepcion	20
Tlemapan, Sta. Cruz	7	Sta. Maria Tecaxtitlan	31
Tochyntla, Sta. Monica	30	Sta. Monica Tochyntla	30
Tzacualan, S. Lorenzo	24	Sto. Tomas	29
Tzinquilocantepetl	1		
Xalantla, S. Bartolomé	22		
Xotepantepetl	20		